



انگلستان / جان ویبستر
دوشسِ مَلفی
ترجمہ: نازید قادری



سرشناسه: ویستر، جان، ۱۵۸۰ - ۱۶۲۵ م. Webster, John
عنوان و نام پدیدآور: دوشس ملفی / جان ویستر؛ ترجمه‌ی ناهید قادری.
مشخصات نشر: تهران، نشر نی، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری: ۲۰۰ ص.
فروست: دورتادور دنیا؛ ۳۰.
شابک: 978-964-185-385-5

وضعیت فهرست‌نویسی: قیبا
یادداشت: عنوان: The Duchess of Malfi. [1953]

موضوع: نمایشنامه‌ی انگلیسی - قرن ۱۶ م.
شناسه افزوده: قادری، ناهید، ۱۳۵۷ - مترجم

رده‌بندی کنگره: PR

رده‌بندی دیویی: ۸۲۲/۳

شماره کتابشناسی ملی: ۳۴۸۷۶۶۹

قیمت: ۹۸۰۰ تومان



نشرنی

دوشس ملفی
جان وبستر

مترجم ناهید قادری
ویراستار مهدی نوید
چاپ اول تهران، ۱۳۹۲
تعداد ۱۵۰۰ نسخه
لیتوگرافی باختر
چاپ اکسیر
ناظر چاپ بهمن سراج

تمامی حقوق این اثر محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن کلاً و جزئاً،
به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی)
بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

شابک ۵ ۳۸۵ ۱۸۵ ۹۶۴ ۹۷۸

www.nashreny.com

پیش‌گفتار

این داستان یک داستان واقعی است که از کتاب قصر عیش ویلیام پینتر^۱ گرفته شده است. این کتاب مجموعه داستان‌هایی است از مردان قدرتمند که نه بر اساس خرد که بر پایه اغراض‌شان تصمیم گرفتند و پیامدهای ناگواری برجای گذاشتند. پینتر این کتاب را از روی اثری به‌نام تراژدی‌های تاریخی نوشته بلفوره^۲، برگردان و اقتباس کرده بود و مأخذ بلفوره نیز رمان کوتاهی بود به قلم یکی از دوستان آنتونیو که حدود یک سال پس از رخداد این واقعه نگارش یافته بود.

جووانا د'آرگونا^۳ دوشس تاریخی آملفی مابین سال‌های ۱۴۷۸ تا ۱۵۱۱ می‌زیسته است. او با همسر نخستش که یک دوک بود در سن دوازده سالگی ازدواج می‌کند و تا قبل از بیست سالگی درحالی‌که باردار بوده بیوه می‌شود. در سال ۱۵۱۰ خبر ازدواج پنهانی او با آنتونیو دا

1. William Painter

2. Belleforest

3. Giovanna d'Aragona

بولونیا^۱ در کل ایتالیا بحث و جنجال بزرگی به راه می‌اندازد. او تلاش می‌کند با فرزنداناش به لورتو^۲ بگریزد اما دستگیر و زندانی می‌شود و از آن پس هیچ‌کس خبری از او دریافت نمی‌کند. آنتونیو به دست شخصی به نام دانیل دل بسولو در سال ۱۵۱۳ به قتل می‌رسد. در نسخهٔ پینتر دوشس زنی هوسباز به تصویر کشیده شده اما جان وبستر در تراژدی خود، او را زنی معرفی می‌کند که دوست دارد تشکیل خانواده بدهد و همسر و فرزندی داشته باشد، تمایلاتی که برای هر انسانی طبیعی‌اند. وبستر در روایت خود از این داستان تاریخی آن هوسی را که پینتر به دوشس نسبت می‌دهد، به برادران او انتقال می‌دهد؛ برادر بزرگ او کاردینال با وجود مقام مذهبی‌اش معشوقه‌ای دارد به نام جولیا (طبق تاریخ این موضوع حقیقت دارد) و برادر کوچک‌تر، یعنی فردیناند، عشق بیمارگونه‌ای به خواهر خودش دارد (این قسمت داستان ساختهٔ خود وبستر است).

جان وبستر نویسندهٔ این تراژدی مابین سال‌های ۱۵۷۸ تا ۱۶۳۴ می‌زیسته است. علاوه بر این اثر، او تراژدی دیگری به نام شیطان نیز نگاشته است. او یکی از نویسندگان عصر ژاکوبی^۳ در ادبیات انگلیسی و هم‌دورهٔ ویلیام شکسپیر است.

1. Antonio da Bologna

2. Loretto

۳. Jacobean era، دوره‌ای در ادبیات انگلستان که پس از دورهٔ الیزابت و پیش از دورهٔ کارولین است. در این دوره جیمز پادشاه انگلستان است. جیمز از واژهٔ ژاکوب (یا همان یعقوب) گرفته شده و به همین دلیل عصر ژاکوبی خوانده می‌شود.

وبستر در نگارش تراژدی مهارت ویژه‌ای داشت. هر دو تراژدی او در ایتالیا رخ می‌دهد درست مانند نمایشنامه‌های شکسپیر که به دلیل خفقان سیاسی و احتمال سانسور به دست ملکه یا پادشاه، نویسندگان برای نقد اوضاع اجتماعی یا سیاسی، مکانی غیر از انگلستان را برای داستان‌های خود می‌گزیدند. هر دو تراژدی او به طرز شگفتی خوفناک‌اند و یادآور ادبیات گوتیک اوایل قرن نوزده. Webster برای ارائه تصویری تیره از انسان و انسانیت شهرت دارد، او انسان را به مانند حیوانی ترسناک به تصویر می‌کشد. آن‌سان که تی. اس. الیوت^۱ در وصف او گفته است: «وبستر بسیار به موضوع مرگ می‌پرداخت و اسکلت را زیر پوست آدمی می‌دید.»

برای پانویس‌ها از نوشته‌های این مصححان استفاده شده است: لیا مارکوس^۲، جان راسل براون^۳، جانان دالی‌مور^۴، ترور میلوم^۵.

۱. T. S. Eliot، شاعر، نمایشنامه‌نویس و منتقد انگلیسی-آمریکایی قرن بیستم.

2. Leah Marcus

3. John Russell Brown

4. Jonathan Dollimore

5. Trevor Millum